MAISONNEU
A LA

MAISONNE
AL

Leblanc 1515 — 10f
Ent^a P. 58.

CONFESSIONARIO

BREVE EN LA LENGVA DEL REYNO DE

Chile. Compuesto por el Padre Luys de Voldiuia de la compañia de IESVS. En la Prouincia del Piru.

PROVECHOSO, PARA CONfessar los Indios de Chile, y otras personas

CON LICENCIA

En Lima por Francisco del Canto

Año M.DC.VI.

MAISONNE

SVMA DEL PRIVILEGIO.

TIENE el Padre Luys de Valdiuia priuilegio de su Mageſtad, para q̄ otro ninguno ſino el, o quien ſu poder ouiere, pueda imprimir eſte Arte, Catheciſmo, Bocabulario, y Confeſſonario de la lengua de Chile, ſo las penas contenidas en el dicho preuilegio: ſu data en Lima a veynte y ſeys de Agoſto de 1606 Años.

RPJCB

CONFESSIONARIO.

ANTES DE LA CONFESSION.

1. MOgẽlcayaeymu Dios (Peñi) confeſſaduam puymicam.
2. ¶ Chriſtiano eymi? Baptizalgeymi?
3. ¶ Yney cam Baptizaluyeemu? Cheu? Chumgẽchi?
4. ¶ Quimimi cam Doctrina Chriſtiana?
5. ¶ Inchiñ iñ Chao. Vfchipoeimi Maria. Múpiltun Dios Chao mo. Pien?

1. *DIOS te guarde, quieres te confeſſar?*
2. ¶ *Eres Chriſtiano Baptizado?*
3. ¶ *Quien te Baptizado? donde, y como?*
4. ¶ *Sabes la doctrina chriſtiana?*
5. ¶ *Di el Padre nueſtro, y el Aue Maria, y el Cre en Dios Padre,*

DEspues q̄ lo aya dicho pregũtele los mis-
terios principales de nuestra Fee. Quien
es Dios. Y donde esta. Quienes Iesu Chri-
sto. Que se haze de las almas despues
desta vida. Y si no tuniere noticia
instruyale ante todas cosas en lo necessa-
rio de nuestra Fee catholica. Y si por
sus pregũtas pareciere q̄ està suficiẽte-
mente instructo passe adelante con la
confession: mas en articulo de necessi-
dad, quãdo ay poco tiempo, deue instr-
uyrle breuemente en lo substancial de
nuestra Fee, y luego cofessarle. Y lo
primero diga la confession general, y
luego le pregunte.

6. ¶ Chunten mauyeymi g̃a mi confes-
sauyen? Yneyegũ?

7. ¶ Mi huerilcan, quiñe epu cam el-
cãtupobimi mi confessapobom?

8. ¶ Cotù duamtuge. Mupien cay.?

9. ¶ Mivú tipantu calluy ga mi el-

cāntuhueril cayūm.

10. ¶ Allcúen (votm) Ema mg̃enchiva-
mg̃echi confessaquebuymi, ovū-
llhuericaqueùm llcanmo, vehue-
nmo, machi confessionyùca ra-
quivalnobug̃n dulle vey eg̃nmo,
nohueril caquebuimi. Veyñibla
ñú mulen ado vill ta mi hueril-
can, quiñeque pu elcantunmaqu-
ieli

11. ¶ Mi huerilcanmo, vachi peniten-
cia vemg̃e, ga mi pieteu Patiru,
deumapobimi cam?

12. ¶ Ado cay mi confessayam, ñúg
mi huerilcan cotú duamtpuú-
imi?

6 ¶ *Que tanto ha que te confessaste?*
y con quien?

7. ¶ *Has callado o escondido algun*
peccado confessandute?

8. ¶ *Miralo bien y dime la verdad.*
(Si dixere que si).

9 ¶ Que tantos años ha que escondiste
tus peccados.

10. ¶ Mira hijo mio que todas las con-
fessiones que has hecho escondien-
do algun peccado, por verguença
o por temor no han valido nada,
antes has caydo en otro peccado
grande. Por esso agara pues di-
melos todos sin esconder ningu-
no.

11. ¶ (Si dixere que no), Cumpliste la
penitencia q̄ te dio el Padre por
tus peccados ?

12. ¶ eAgora para confessarte has
pensado bien tus peccados

13. ¶ Gehuedquilepe ta ñi huerilcan
ñi pllúmo, ti pape, erúf getupe,
piabueneu Dios, pij cam ta mi
duam ?

14. ¶ Vill mi huerilcan ñivla, mùpin
afqui duamtmi cam ? huerilca-
huenoanche ta mi pinmo.

15.¶ Gepoñyebimi cam domo? (y si *fuere muger*) gepoñyeeymu cam huentu gedquey cam dgu ta mu huerilcalcahuateu?

16.¶ ùychan gēymi? cam gēlaymi. Yney va cureye abimi piey-mu? Cheu, Chumgechi?

17.¶ Chem mo eú daucaqueymi, gey cam ta mi cú daucamañ gen, ta mi mogeam?

13.¶ *Vienes con deſſeo de ſalir de pecado y ſer perdonado.*

14.¶ *Traes dolor verdadero de tus peccados, y propoſito de no bolver mas mas a ellos?*

15.¶ *Eſtas amancebado? O tienes alguna ocaſion de eſtar en pecado?*

16.¶ *Eres ſoltero? O caſado? Quien te caſo? Donde? y como?*

17¶ *Que officio tienes? Y de que*

MAISONN

Viues.

EXORTACION ANTES de la confesion.

LLitu confessalmiula, allcùen (Votmema) va quimaymi, Villpu Christiano Baptizagẽlu, huerilcatuyám deu ta ñi baptizagẽeuyenmo, vill ta ñi huerilcan confessapaquelu Missa Patirumo, ñi entuhuerilgẽ ea alhue ñi rucamo ta ñi pfegẽea bunmo ñi montuam egẽn, ñi huerilcayeám ta ñi dgun mo egẽn ta ñi duamtunmo egẽn, ta ñi inlboel egẽn cay. Ma quidu Iesu Christo ta ñi pielmay. Vey ta elubi ta Patirumo ñi pepi entuhuerilam raquiduammo huerilcahuenoanche, penitencia veinan ta piquelu chiche confessapaqueyùm.

EXORTACION ANTES de la Confession,

OYEME hijo antes que comiences

Sabe que todos todos los Christianos, para librarse delos peccados, q̄ despues del Baptismo han cometido, y dela pena del Infierno que por ellos merece, se cōfiessan al Sacerdote, que esta en lugar de Dios, manifestādole todos sus peccados que han hecho por obra, o por palabra, o por pensamiento: porque assi lo ordono nuestro Señor Iesu Christo, dando podor al Sacerdote para que les absuelua y perdone de parte de Dios todos los peccados de que se accusan, teniendo arrepentimiento dellos, y proposito de enmendarse y hazer penitencia.

¶ Veynibla (votmema) nùmlen villta mi huerilcan. vamgechientu-ūllculy abimi Dios, eymimo ūll cupobulu, duantuhuenmalaaey muta mi huerilcan crūfgetupe pialu. Mi duammo cay vey pige

Chemo cam ta inche ú llculbin ta
ñi chelcaeteu montuhuerilpae-
teu cay, tancúlabin cay veyta
ñi toquilelchi dg̃u; A Dios ema
ralcùnmaen quellucloen hueril-
cahuenoanche. Vemgechi raqui
duamilmi mi huerilcanmo, vill-
cay nútamtūmaeli múpin mon-
tuuaymi. Quiñe huerilcan rume
may el cantūmaeli, vachi confe-
ssion raquivalnoalu, dulle yú
hue yodvūca huerilcan vemay-
mi (g̃apilleymi) Vill ñúmulen,
llcaquilmi yehuequilmi, aldúye-
huenḡele rume ta mi huerilcan
confessanmaeli, Dios duamtuhu-
en malayaeymu. Inche cay la-
li ula yneymo quepu nútam-
tulayabin ta mi huerilcan la-
ḡm aeymi nútantulaabubin
tami huerilcan. Veymocayey-

mi egu, mi huerilcāmo úllculayañ,
vey ñivla cay tpūlayaeymi, dulle
aldú ayùacymi, Dios ta ñi dgu
mo cay entunmayaeymi ta mi hu-
erilcan, crúfgelu pe piaeymi, upe-
abin cay vill ta ñi piuyeabin, Deu
confellalmi ni inchemo ragi lab-
quenmo huerquentubin ta ñi hue-
rilcan, quimgehuelayay pipe ta
mi duam. Confelsion mo ta mn all-
cùqueelchi huerilcan-y ney mo que-
pu nùtantu quilmn, inchin iñ Pa-
tirugēn ta pieiñmo Dios. Nùtam-
tububilijñ may mgēn que alhue
ñi rucamo ptegēabuiñ able ta
iñgeun. Vachi ta iñ gēun mocay
aldúlleāgeyta iñ cutantalgea
bun, chem rume ta iñ quimel
chi dgu confelsionmo nùtamtu-
bubiliñ. Veyñ blay quidu Dios
mo mgelu vachi Patirumovill

ta ñi hueri can nùtantu abin pi
aymi.

¶ *Por esso hijo mio confiessa todos tus*
pecados, para que Dios te perdone,
que esta enojado contigo por ellos,
y di de coraçon: Porque ofendia
mi Dios, quebrante sus manda-
mientos enojando al que me crio y
redimio? Yo me enmendare Dios
mio con tu ayuda. Y si tu assi te due
les de tus pecados y los manifiestas
todos, seras salue, y si escondes algu-
no no te valdra nada la confession
antes haces de nueuo otro mayor
peccado, por esso di los todos, y no
temas ni ayas verguança, que
por muy feos que sean te los perdo-
nará Dios, y yo no los dire a na-
die aunque me maten, ni me eno-
jare, ni te castigare, antes te que-
rre mucho, y de parte de Dios te

absoluere y perdonare tus pecca-
dos, y oluidare todo lo que me Vui-
eres dicho, como si lo hechases en me-
dio dela mar. Porq̃ nuestro Dios
manda, que los padres no descubr-
amos ningun peccado que se no dize
en confession. Y si lo dixessemos
yriamos al infierno para siem-
pre, y aun aca seriamos castiga-
dos con terribles penas, si descubri-
essemos cosa alguna de lo que sa-
bemos en confesion. Haz pues cu-
enta que hablas aqui con el mis-
mo Dios, y assi descubre todo tu
coraçon.

PRIMER MANDAMIENto.

1. ¶ Pillan, antũ, leuvũ yũca,
mahuydayàca, mogellechi
ta mi piñ meu, mi ufchiabi-
ùm ũjtupobimi?

2. ¶ Pillan ta mi ufchipobiũm ca-

huintunmo, mi anca mo entū moll-
vūinubuy mi cam? Chem quepu
vamgēlu mlpuymi? Chem? Ch-
umgēchi?

3. P. Mauúnoyúm, geyla calcu
che ta genco, mauúlmayaeu
eu, tuan ta ñi cogi, pibuita
miduam, veymo quintuval-
pobimi, culliaey mi ta mi
pivalbiám.

4 ¶ Mi cutanyùm, ampinmaen
pibimi cam caleuche? Chum-
eymu?

5 ¶ Chem camta vemgē mi mo-
getuam ta piey mu?

6 ¶ Hua, pùlcu, chem rume cay
ynapu La elbimi, ypayay
púfupayay ta La mi pin-
mo?

7 ¶ Veychi pu La rgalgēbulu
ygleliamo enturgal clobi-

mi cam, yna tami rucameu
rgaltuabiñ, ta ñi purum
ache mgealu ta mi piúm?

8. ¶ Mi pebiúm loyca, meru ca-
que ũñúm, ta huel cleetu
chi loyca, chi meru huera
peuma gean ta pibuimi
cam?

9. ¶ áldeuma mupiltubimi cam?
Yá cheta ñi ál deuma ná-
tantuen pibimi?

10. ¶ Múpin chemay, coillan-
chemay ta Dios ñi dgu ta
iñquimeletew Patiru, v-
dañmocai coyllangelu
quidu pibuymi? Camyú
che vey pibimi?

11. ¶ Raquivalnolu Dios, ta San-
cta Maria, pu ſancto cay,
chem rumecay vamgelu,

cùungelupibimi cam?

12. ¶ Imagen yúca ygleſia yu-
ca, Dios ta ñi toquilelchi
dgú cayta raquivalnolu
pibimi?

PRIMERO MANDAMIENTO.

1 ¶ *As nombrado para reueren-
ciarle al Pillan, al Sol Rios
o cerros pidiendoles vida?*

2. ¶ *As te ſacado ſangre de tu
cuerpo en las borracheras
nombrādo al Pillā? has he-
cho otra coſa deſtas? que
coſas, de que maniera?*

3. ¶ *Quando no llueue has creydo
que ay Indio hechizero que
es el ſeñor de las aguas que
haze llouer? Embiaſte le a
buſcar y ofrecerle paga para
que te hizieſſe llouer para coger*

F. 6

tu comida?

4.¶ Haste curado con algun Hechizero? Has lo llamado, o hecho llamar para tus neceſsidades?

5.¶ Que te mando que hizieſſes? Y que heziſte?

6.¶ Has ofrecido alos muertos algun mayzo chicha penſando que vienen a comer y beuer?

7.¶ Has deſenterrado y hurtado de la yglesia algun difunto para enterralo junto a tu caſa como tus antepaſſados lo hazian?

8.¶ Quando viſte al Loyca, o Meru, o otros que te paſſan por la mano y Zquierda creyſte que te auia de venir algun mal?

9. ¶ Has creydo en tu sueños, o pedido a otros que te cuenten los suyos y creydolos?

10. ¶ Has dudado en las cosas de la Fee? o negadolas, diziendo que no son verdad, tu a solas, o dixiistelo a otro?

11. ¶ Has dicho mal de Dios o de nuestra Señora, o de los Sanctos y murmurado dellos?

12. ¶ Has dicho mal delas Imagenes y Iglesias, y dela ley delos Christianos?

SEGVNDO MANDAMIENTO.

1. ¶ Iura puimi cam? Dios ñivlay cruz ñivla, ñi chaomo rume, quidu lihuemorume ta mi pinmoem? coillanmo? cam múpinmo. Petu jurapo buimi? Coillajuraponche pibui ta mi duam?

2. ¶ Mùpin chemay coillanchemay vachi dgū, piùm ta mi duam, mú quimlu mgēlu, va mupin gēy juramento mo pibuimi?

3. ¶ Coillatulbimi caqueche juramento mo?

4. ¶ Lagēmabin rgúlú abin, tauttuabin juramento mo pibuimi miúllcunmo? vamgēchi juralcapo bimi cache?

5. ¶ Teſtigo gēam ta mi mtùmgeyúm juſticia plle, coilla jurapuimi cam?

6. ¶ Va ta mi coilla jurāmo huerilbimi camyú che mi údebiúm ñi cúunca gēamve?

7. ¶ Ynei cam veychiche? Chumgēbui ta mi huerilbielcay?

8. ¶ Layabun inche, alhuemo yemollelchi, mi mùpiltunmagēam ta mi coilla dgū,

pibuimi cam ?

9.¶ Dios mo Sancta Maria mo, va ta eluaeymi va ta ml- mayaeimi pibimi cam ? vey deumapobimi cam ? chem chi dgucamve.

SEGVNDO MANDAMIENTO.

1.¶ *Has jurado el nombre de Dios, o la cruz, o por vida de mi padre, o por vida mia, con- verdad o con mentira sabiendo que mentias y que jurauas?*

2.¶ *Estando en duda que no sabias si era verdad o mentira juraste ser verdad como si lo supieras d cierto ?*

3.¶ *Has engañado a alguno jurando fingidamente ?*

4.¶ *Has jurado de matar o herir a otro o vengarte estando*

enojado, o hecho que otro jure de esta manera?

5. ¶ Siendo llamado dela justicia para testigo, has jurado con mentira ante el juez.

6. ¶ En esse juramento agraui-aste alguna persona por odio que le tenias para que le vi-niesse mal?

7. ¶ Que persona era y que daño le hiziste?

8. ¶ Has te hechado maldiciones para que te crean la men-tira que dezias?

9. ¶ Has prometido algo a Di-os o a nuestra Señora? Cumplistelo? Que fue tu promessa?

TERCERO MANDAMIENTO.

1. ¶ Mg̃en Domingo, fiesta an-tùmo cay missa ñilli tu-

tuḡenmo huechun cùtu allcú puimi cam? Vdañ mita cam calli ũcalpobimi? Chemnivla?

2. ¶ Mi allcupeùm veymeu mlebui ta mi duam? cam ca plemeu? calli mi duamtupraqueyúm?

3. ¶ Missamemn pibimi cam ta mi puvotm ta mi rucatuche cay ñúḡ domingo fiestamo cay?

4. ¶ Cũdacapuimi cam domingo mo, mn fiesta antù mo cay? Vey mo cú daulcapobimi cam y ũpuche? Chemehi cú dau? Chemñivlay?

5. ¶ Viernes mo, sabado mo, vigiliayùcamo, tempo rasyúcamo veimo cay Quaresma mo il olbimi cam?

chemo?

6. ¶ Quaresma viernes antú-
yucamo, sabado sancto
mo cay, veimo vigilia de
Nauidad piqueelchi an-
tú ayunapuimi cam?
Vill tvachi antùyucamo
ayunagē ta pigeymi.
Chemo ayunalaimi?

7. ¶ Casaraduamluchiche ñi
mtúmmageyúm; geyche-
may ta ñi pepicasaranoa-
am, ta Patiru ñi ram tu-
queyúm, quimpobimicam
ta ñi gen ta dgu ñipepi
casaranoam egu, veimo
elcantupobimi? Chem-
chi dgu camve? Deuma
casarauyeygu cá?

8. ¶ Huera duammo amoma-
ripaimi cam? ñulqueimi

cam mi amomaripanoam?
Chemñivlai?

9.¶ Mi pllùmo, mi ancamocay
ta mi duamyebiúm intù-
mlabimi cam Dios? quellu-
cloen Dios ema pilabimi?

TERCERO MANDAMIENTO.

1.¶ Has oydo Missa entera los
Domingos y fiestas de guar-
dar? Quantas yezes faltaste
de missa y porque?

2.¶ Has estado enla missa con
atencion?

3.¶ Has hecho que tus hijos y
tu familia oygan missa en-
tera los Domingos y fiestas?

4.¶ Has trabajado, o hecho
que otros trabajen en tales
5.¶ dias? En porque? Y porque?

5.¶ Has comido carne los Vier-
nes, Sabados, vigilias, o

quatro temporas, y en la Quaresma? Porque?

6. ¶ Has ayunado los viernes de Quaresma y Sabado Sancto, y vigilia de Nauidad, como tienes obligacion? Porque no ayunaste?

7. ¶ Quando amonestan a los que se han de casar, has callado algun impedimento que sepas? Que impedimento era? Casaronse essos?

8. ¶ Has te huyde dela doctrina Christiana? oydo de mala gana, y por fuerça? porque causa?

9. ¶ Has te encomendado y llamado a Dios en tus necessidades, y peligros de alma y cuerpo?

QVARTO MANDAMIENTO.

1. ¶ Raquilabimi cam ra mi

chao mi ñuque cay, chao
mgēequelu cay ta Paliru,
capitan cay ta quintucar-
aquilu, ta mi pu úlmen
cay. Vachi vill egēn ñoto-
quelelchi cú me dgu tan-
cú pobimi?

2. ¶ Vill egēn mo cam ta mi
dgūmo, mi vemelmo cam
ùllcul capobimi?

3. ¶ Mi pu chao ñi cuñubal
gennmo, ñi cutanmo ge-
non ta ñi ilelabueleu, vù-
ren yebimi, yavùtulbi-
mi cam?

4. ¶ Cunúbal puche ayeñebi-
mi cam?

5. ¶ Mi pu votm, mi rucatu-
che cay quimelpobimi
cam doctrina Chriſtiana

ta ñi cōtú vfchiabiùm ta
Dios egn, gneytumebimn-
que pu pilabimi ?

6. ¶ Mgen tipantu confeſſamemn,
pilabimi egn ?

7. ¶ ni glamvalyúm glamla-
bimi egn, tpumoiúm tpu-
pobimi ? cam mlepeta ñi
huerilcan egn, cal lupe
pibuimiduam ?

8. ¶ Mi uichan genon dgn,
tpupobimi laqueitupobi-
mi mú duammo, vamge-
chi cay ta mi pu volm,
mi rucaluche cay cuùn-
capobimi ?

9. ¶ Vey egn yavutulbimi
elucúdulbiini cam ñi
culmeyequeúm ?

QUARTO MANDAMIENTO.

1. ¶ *Has honrado a tus padres*

o abuelos, a los Sacerdotes,
a las justicias, y a los Cura-
cas, obedeciendo lo q̄ te man-
dan en cosas buenas?

2. ¶ Has los injuriado de pala-
bra, o obra, o has puesto
las manos en ellos?

3. ¶ Has socorrido a tus padres
en sus necesidades y traba-
jos?

f. 8. 4. ¶ Has hecho escarnio delos po-
bres?

5. ¶ Has enseñado la doctrina
Christiana y buenas costum-
bres a tus hijos y familia,
o hecho que vayan a apren-
derla.

6. ¶ Has hecho que se confiessen
cada año?

7. ¶ Has repreendido y castiga-
do tus hijos quando son ma-

los, o has dissimulado sus
vicios?

8. ¶ Has maltratado a tu muger?
o hechadole maldiciones? o
a tus hijos o criados? Yessas
maldiciones han sido de co-
raçon?

9. ¶ Has proueyda y dado a tu
muger y hijos le que han
menester?

QVINTO MANDAMIENTO.

1. ¶ Lagm chebimi, rgúlú-
chebimi, allvúllchebimi;
cam, eùuncabubilichi pi-
buimi. In eichiche. Chūg-
echi?

2. ¶ Laabun rúlma, lagmgebu-
lichi pibuimi?

3. ¶ Mú duammo quidu la-
queytuupuimi alhueyea-
bueneu, ta mi piqueúm?

4.¶ Lacútupuimi, ulluy cam ta
mi duam, mi lacútummo;
mi cagen mammo cam?
Datupobimi nehuencapo-
bimi, mi lacútulabiùm
cam yuche?

5.¶ Aldú ipuimi, aldúputupui-
mi cam; vey nivlay cúna
cutanpobuimi?

6.¶ Mi lacutulleunmo, cúun
cachebimi cam? chem
cay ta cùungelu vempu-
imi?

7.¶ údechebimi cayneveche-
pobimi cam? Chunte mau-
veimi ta mi údechebiel ta
mi cay neyeche bielcay?

P.8.

8.¶ Layabuy veychi ta ni
ùdeel chiche? Cam yúche,
pibuimi?

9.¶ Mi lagmcheabiúm, cùun-

cache abiúm cam? yuquenmo ilelbimi pūtulbimi?

10. ¶ Vamgechi cay vúquiingelu chi domo ñi lladcùlcaabiúm, pùtulbimi cam? (*si es muger*). Quidu eymi ta mi lladcùuam vey putuimi, allvúluimi. Lladcúulaimi huelu ape apelladcùlcaupuimi?

11. ¶ Ta mi dgūmo cam ta mi vemelmo yegūelchebimi cam?

12. ¶ Cutan lleuluchiche, ta mi matulcanma abiúm ta ñi lanve chemquepu eluñmapobimi, mlmapobimi cam ve: Chumam cam?

13. ¶ Aldú cuñubal geluchiche, genon ta ñi yael, vùrenyebimi, veymo ilelbimi

ñi lanoamve?

14. ¶ Huera ta mi glammo, cache huerilcalcapobimi, chuquige, ḡoydey auge, la cútúgē, coillajurag̃e, miſſamequilmita mi pibiúm?

QUINTO MANDAMIENTO.

1. ¶ *Has muerto a alguna perſona, o heridola, o maltratadola, o procurado hazer algo deſto? A quien y como maltrataſte o heriſte?*

2 ¶ *Has te deſſeado la muerte?*

3. ¶ *Has te hechado maldiciones de coraçon.*

4. ¶ *has priuado de tu juyzio emborrachandote, o ſido cauſa que otros ſe emborrachen, induziendoles, o forçandoles a ello.*

5. ¶ *Has comido, o beuido de*

modo que te haga daño notable a tu salud?

6. ¶ Quando estas borracho hazes algunas ydolatrias, o algun daño?

7. ¶ Has tenido enemistad, y querido mal a alguno? Que tanto tiempo te ha durado esse odio y enemistad?

8. ¶ Has le dessea do la muerte a essa persona o a otra?

9. ¶ Has dado bebedizos, o yeruas para matar a alguna persona, o hazerle algun mal?

10. ¶ Has dado bebedizos a alguna muger preñada, o asporeadola para que mal para? (Si es muger) Has tosnado algun bebedizo, o hechote algun daño para mouer, o puestote a peligro d ello?

11. ¶ Has afrentado a alguno de palabra o de obra?

12. ¶ Quando esta alguno enfermo, hasle dado, o hecho algo, para que muera mas presto? A que fin lo hiziste esso?

13. ¶ Has dexado de socorrer al que viste en extrema necessidad, para que saliesse della?

14. ¶ Has hecho que otro peque con tu mal consejo, o mal exemplo, como que se emborrache, o hurte, o forniq̄, o se perjure, o sea y dolatra, o dexe de oyr missa?

SEXTO MANDAMIENTO.

1. ¶ ḡeponñ geimi. Chuntē mauyeimi ta mi ḡponñ geyùm? Chucúi cuyem? Chucúi tipantú? Quiñed quey ta mi rucamo, yûplemo cam?

1. Mevùtagelu cam mevu-
tagenolu?
2. ¶ Yú pudomo egu mevúta-
gēlu, mevùtagēnolucam
huerilcapuimi? Chueùi-
mita mevútagēlu chi
domo egu? Chucúimita
cay mevútgēnolu egu?
3. ¶ Pehuentunobuluchiúlcha
egu, huerilcapuimi? Na-
huentupobimi cam ve?
4. ¶ Nehuencadomobimi hue-
rilcayam?
5. ¶ Datupobimi cam va ta
elueaymi ta mipibiúm?
Dgūvalbimi cam? Dgua-
maen veychi domo pibi-
mi cam caqueche?
6. ¶ Lacútuldomobimi vey
egu ta mi huerilcayā?
7. ¶ Tami moñmahuegēluchi

domo egũ huerilcapui-
mi? Ta mi chem cam
veychi domo?

8. ¶ Epu lamuenmo cam?
ñuque huen coñi egũ,
cam mi uichan ta ñimoñ-
mahuegũluchidomo mo
huerilcapuimi? Mi ui-
chan ñi chem cam? vey-
chidomo.

9. ¶ Baptizagenolu chidomo
mo huerilcapuimi?

10 ¶ Mi casaraponoyúm ula,
chunten mauyeymi ta mi
gpoñyebiel ta mi uichan?
Cam re vei egũhuerilcapui
mi Chucáimita?

11. ¶ Casaranobulmi ula, gey-
àm ta huerilcan ta mi
pllámo, vey confessapui-
mi yune mi casarayã?

12. ¶ Eludg̃ubimi cam domo caſarayayu tami pibiúm ? Vey jurapuimi cam ? Pillelduampo bimi cam ve ?

13. ¶ Ahuúlcapobimi cam domo? Tavag̃ebimi. Mavullbimicam ? G̃ebuicay yehuengeluchi dg̃u mi ahuùlcaabiúm ?

14. ¶ Minu ygleſiamo, cam huecun, vey ta ñiynā geluchi cimenteriomo hueril-capuimi ?

15. ¶ Nieimi cam lahuen, cam chemquepu ta mi ayúabueteu pudomo ? Vey ta mi nienobiúm quintupobubimi, nicabun pibuimi ?

16. ¶ Dg̃ulmebimi cam calcu, eluen ta chem rume ayú-

aeneu pudomo ta mi pin-
moem?

17. ¶ gōvde ġechi dgū pipra po-
buimi cam? Prampo bui-
micay re ta mi alabelca-
ū am?

18. ¶ Vamgechi gōy dequebun, pi-
prapobuimi coyllanmo mi
huentulcauam?

19 ¶ Huerqueeymu cam yù che,
dgūn maen veychidomo
pieimu? Dgūnmapobimi
cam? Veimo huerilcauy-
eigū? Nuiñ domo? cam
meyúta gelu? Veychi hue-
nfu cay uichangēlu?
cam gēnolu? Veychi X

20. ¶ Quidu naúmanpaneupuimi?
Cam re maldáupuimi ta
mi anca gōidegechi?

21. ¶ Hueyúpobimi cam yúche?

22. ¶ Huequemo tehuamo cam?
Cauallo mo hue rilcapuimi?

¶ A las mugeres se han de hazer estas preguntas acomodadas a las personas, y no se ha de preguntar delo dicho, mas delo que probablemente se entiẽde que aura hecho el que se confiessa.

SEXTO MANDAMIENTO.

1 ¶ *Estas amancebado? Que tanto tiempo ha que lo estas? Quantas mancebas tienes? Donde tienes la manceba? Es casada o soltera?*

2. ¶ *Has tenido cuenta con otras mugeres solieras o casadas? Quantas vezes con cada casada? Y quantas con soltera?*

3. ¶ *Has peccado con alguna donzella?*

4. ¶ Has forçado alguna muger?

5. ¶ Has la persuadido con palabras o dadiuas a que peque? o has usado de tercera persona para persuadirla?

6. ¶ Has emborrachado alguna muger para peccar conella?

7. ¶ Has tenido cuenta con alguna pariẽta de tuya? que parentesco tenias con ella?

8. ¶ Has peccado con dos hermanas? o con madre y hija o con alguna pariẽta de tu muger? Y que parentesco tenia con tu muger?

9. ¶ Has peccado con muger infidel?

10 ¶ Antes de casarte que tanto tiempo est uuiste cõ tu muger?

11. ¶ Confessaste antes de casar-

te? o estauas en peccado?

12. ¶ Has dado palabra de casamiento a alguna muger? Con juramento o sin el? Fue para engañarla?

13. ¶ Has retoçado con mugeres, o besadolas, o abraçadolas, o hecho otras cosas deshonestas?

14. ¶ Has peccado con muger en yglesia o cimenterio? ✕

15. ¶. Tienes algunas yeruas o otra cosa para que te quieran las mugeres? y sino las tienes, alo menos buscastelas, o desseastelas tener?

16. ¶ Hablaste algun hechizero pidiendole te diesse algo para que te quisiessen mugeres?

MAISON

17. ¶ Has hablado, o oydo hablar palabras deshonest-as? o cantares deshonestos deleytandote en ellos?

18. ¶ Has te alabado de pecados y hechos desonhestos? y esso si fue con mentira?

19. ¶ Has sido alcahuete? de soltero o de casado?

20. ¶ Has tenido pollucion voluntaria, o tocamientos suzios contigo mismo?

21. ¶ Has vsado del peccado nefando con alguna persona?

22. ¶ Has vsado de bestialidad con algun animal?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

1. ¶ Chuquipuimi cam? Chem? Chuquiqueimi cay?

2. ¶ Iglesia mo ḡelu chi dgu (aldúraquivalquelu) chu-

quibimi?

3. ¶ Cacheñi ñe cam? ta mi chuquiel elutupobimi cam gente?

4. ¶ Mi pebiúm chem quepu cache ta ñi namelel chi dgu, niellebichi, pibuimi?

5. ¶ Yú che chuqui clobimicam? Vei ta ñi chuquin elcantupobimi veiñibla cai chem cullieimu?

6. ¶ Mi eyúmtunmo, gillaca quien meu cay pillelche bimicam cheu quepu?

7. ¶ Aretubimi cam milla huarcu, lien huarcu, culli gellechi ta mi pinmoem. Cullinmageimi cam? Chunten? Mivui mita cam?

8. ¶ Cùdaucacloeteu mi tcu-

emo cam, mi tavolcloeteu
cai cullibimi?

9. ¶ Chem rume tami culliuye-
abuel, pepi cullibiúm
cullibimi. Elutulabimi cay
ta mi elutua buel, cache
ñi te ḡeyúm. Ni enmapuy
mi. Chunten cam ve? Yne-
ichi chemo elutuabubimi?

10. ¶ Yúche ta ñi chuquigeel
chi dḡu gillacapuymui?
Quimpobuymi cam ta ñi
chuquingenvey? Chu quin-
gelu múcum campibuy
mi duam?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

1. ¶ *Has hurtado alguna cosa? que*
era? tienes costumbre de hurtar.

2. ¶ *Has hurtado algo dela yglesia,*
o alguna cosa sagrada?

3. ¶ Has buelto a su dueño lo que hurtaste?

4. ¶ Has hallado alguna cosa perdida y quedadote con ella?

5. ¶ Has ayudado a orro a hurtar? o encubierto el hurto que hizo? que te dieron por ello?

6. ¶ Has enganado a otro vendiendo o comprando en alguna parte?

7. ¶ Has prestado dinero o otra cosa a logro? y has recebido el tal logro? que tantas vezes lo has vsado? y q̄ tanto te han dado?

8. ¶ Has pagado los jornales a los que trabajan en tu casa o chacra?

9. ¶ Debes alguna cosa? A quien

Y que tanto ha? Y teniendo con que, has pagado, o restituydo lo que denuesto no has querido?

10. ¶ *Has comprado de otro lo que sabias o tuuias sospecha que era hurtado?*

OCTAVO MANDAMIENTO

1. ¶ Coillanmo adelche praimi? Dallopraimi? Chē chi coillandgu? Inei dallopragey? Chunteni cay ta ñi cúuncagen vachi, coillanmo?

2. ¶ *Nú*tantuyaupuimi cam *yú*che ta ñi huerilcan? *Nú*tamtuvalnoel chi dgu quimvalnobulu chiche *nú*tamtubimi?

3. ¶ Mi coillanmo *yú*che cam *cúun*cagēeuyei? Cam quidu *cúun*caupuimi vechi

ta mi coillanmo?

4. ¶ Yedgūquevoe ġeimi, tile-
vehehuimi? Veiñi blav-
dañ puche údeu polugn-
cayñeyeupolugn?

5. ¶ Aúuentupobimi camyúche,
mi cochintupobiúm?

6. ¶ Cúungēlu vachi che, chu-
quipolu, va ġoideġe lu
(mi quimnoyúm) pibuimi
re ta mi duam meu? Cam
reġoideġelu múcun pi-
biimi ġenoyùm dġu
ta mi múcuabunve?

7. ¶ Ineichiche cam calcuġe-
lu quimlabimi? Yney
ta coillaġelu Dios ñidġu
quimelchequelú? Yney cay
ta aldu huerilcan, ta ñi
yehuenon meuve? Vill

vachi hueraqueche ta cúun-
gelu ñúmultulabimi eam
Padre mo, Visitador mo
cay co túlcamapuquelu?
Va ñùmulbigē pieimu
Dios, lepumapuam, ñùm-
ulmanolmi alhue ñi ruca
mo plēgeaymi.

OCTAVO MANDAMIENTO.

¶ Has leuantado algun falso testimonio? Que testimonio? Y contra quien? Y que daño le vino a essa persona?

2. ¶ Has publicado algunas faltas, pecados secretos de otros, a quien no deuias dezirlo?

3. ¶ Has dicho mentiras en daño notable de otros o de ti mismo? Tienes por

costumbre mentir?

4. ¶ Eres sembrador de zizaña o chismoso?

5. ¶ Has murmurado del Padre, o del Cacique, o de otros diziendo mal de sus cosas?

6. ¶ Has pensado y juzgado mālicosamente de otros sin causa bastante?

7. ¶ Sabes que alguno sea hechizero, o enseñe contra la ley delos Christianos, o viua mal? Y sabiendolo has dexado de manifestarlo al padre? o al visitador, o a quien puede remediarlo? eMira hijo que tienes obligacion de hazerlo assi, yque de otra suerte te yras al Infierno.

NOVENO MANDAMIENTO.

1. ¶ Leli quintudomo puimi, veymo peububilyuchi pibuimi duam, mi ampelpra-pobiúm? Mevutagēbulu veichido mo, cam gēnobulu. Quidu eimi ta mi moñmahuebui? Mi huichan ñi moñ mahuecamve?

2. ¶ Matu huichuqnobimi cam va ta mi huera duantuŋ cam ú le pibuita mi duam? pepi huerilcabuli, hueri-lcaabum veichi domo egu, ta mi piúm?

3. ¶ Aldú mita ampelpradomo queimi, vill cam ta mi pequeel, cam quiñe úmel, quiñe úmel?

4. ¶ gey cam ta mi ayu praelchidomo, vey egu

mley ta mi duam, ayú
abueneu cay ta pimi,
cotù elcúduum aupuimi
ta mi ayuabueteu. Chú-
ten mauyeimi va ta mi
ayú prabielmo,

NOVENO MANDAMIENTO

1. ¶ *Has te puesto a mirar muge-*
res, y tenido desseo de peccar
con ellas? Eran casadas o sol-
teras? O donzellas oparientas
tuyas o de tu muger?

2. ¶ *Esse mal desseo que te vino*
apartaste le de ti luego o con-
sentiste con el diziendo dentro
de ti, que peccaras con aquel-
la muger si pudieras?

3. ¶ *Ha sido muy ordinario el*
dessear mugeres de essa ma-
nera? Y esso es con quantas
vees? o son pocas vezes?

4. ¶ *Andas aficionado a alguna muger? Has te pulido y bestido bien para que se aficione de ti? Que tanto ha que andas con essa acficion?*

DECIMO MANDAMIENTO.

1. ¶ Yúche ñi te mi pebiúm, chuquibubilichi, pibuimi cam, nieabun yùche ñi te vei ta ñiña melel, ta mi duammo pibuimo.

2. ¶ Mi pebiúm yúche aldú pengelu cutambui mi duam vei ta ñi aldú pengeyúm maquinmo?

3. ¶ Rúcúvoe geimi, ño raquibimi lien chemrume huelu Dios ñi dgu, mi pllú dgu camillambimi, ventem raquiquelabimi,

4. ¶ Eluen ta Dios ñibla, ta

mi pipaeten cuñübalgēlu,
aldú ñi duamyeyúm,
elubimi cam? nieyúm
ta mi eluabubiel,

DECIMO MANDAMIENTO.

1. ¶ Has deſſeado hurtar alguna coſa? O tener la hazienda agena, y que otro la pierda?

2. ¶ Ha te peſſado delos bienes de otro con embidia?

3. ¶ Eres mezquino y auariento? Eſtimas la plata y otras coſas mas que a Dios y a tu ſaluacion?

4. Has negado al que te viene a pedir con neceſsidad el ſecorro que le puedes dar?

¶ DESPUES de examinado por los diez mandamientos por el modo dicho, a los quales ſe han reduzido los mandamientos dela ſancta

madre y glesia, y los peccados mor-
cales, le preguntaran en general.

¶ Gehuelai cam ta ni huerilcan
mi confessayam? Allcūen (volm)
udañ huerilcanmo, mivu mita
hue rilcapuymi ramtueymi.
Eymi mai, quiñe mita epu mi-
ta pibuen. Aldū mita huerilca-
putinicam, yehuequieli llcaqui-
eli. Inche ūllculayan aldúbule
rùme ta ni huerilcan. Coillalmi
may raquigenoalu ta mi con-
fesion, quiñe huerilcan quepú
entunmalayaeymu Dios.

¶ Allcúen ado (peñi ema) chris-
tiano gemmo eymi, christiano
che ñi mlvalqueel chi dgu ml-
queymi? Amomaripoymi cam?
Chumel? Chumia? Cuñúbal pu-
che cam limosna eluquebimi
Dios ñivla, cotúlcapobimi cam

puche DIOS ñibla? Ayunaqueymi udañ antú? Dios duamtuquelabimi cam udañmo? cam Ieſu Chriſto ñi lan quidu mi huerilcan ñivlay? Lavan inche. Ramtuhuerilcaaeneu Dios. Cotú mapu gey coti che ta ñi alabam, huera mapu cay cúm puche ñi ptegeam. Vey duamtulaymi cam huelihuen, punmo. cay. Adocútu, (votm) cududuamilmi yune rezayaymi ta Sancta Cruz ñi &c. Inchin inchao, &c. Vfcheymi Maria, &c. Mupiltupu, &c. Vfchiaeymi reyna, &c. Veymo quidu ramtuuaymi geychemay ta ñi huerilcan vachi antù, veymo, vey piaymi (Dios ema entuē ta ñi huerilcan, cutani ñi duam, huerilcahuelayan, confeſſayabin cay ñihueril-

Padremo) Huelihuen cay vey
piaymi (Dios ema mañgumey-
mi, ta ñi cotúlcamon. Ma inche.
Vfchiduampoeymi. Eluē mi gra-
cia, ñi huerilcahuenoam.

¶ *Acuerdaste de alguna cosa de mas de las dichas? O tienes que declarar mas delo que has confessado? O han sido mas vezes las que has peccado, de las que dixiste? Mira hijo que te va la saluacion en dezirlo todo, y que yo no me he de enojar ni hazerte mal por sauer que han sido mas vezes, o mas peccados delos que has dicho.*

¶ *Que obras hazes de Christiano para saluarte? Que rezas? Y quando? Y a que fin? Das alguna limosna? O huzes algun bien? Tienes alguna deuocion de ayunar o hazer otra penitencia? Piensas algun*

rato en Iesu Christo? Y en su sa gra-
da passion, o enlas cosas dela otra
vida? Como son los tormentos delos
malos, y la gloria delos buenos?
Que essas cosas hazen los buenos
Christianos, y especialmente a la
mañana quando se leuantan lla-
man a Dios, se ofrecen a el pidien-
dole ayuda para no peccar aquel
dia, y a la noche antes de dormir
miran si han hecho algun pecca-
do, y piden perdon a Dios, pro-
poniendo de confessarle al Padre,
y enmendarse de ay adelante.

EXORTACION PARA DESPVES de oyda toda la confelsion.

Votm ema, deu allcún ta mi hue-
rilcan, aldú te pey ta ñi duam,
cruf getualu, montu aymitami
mgenque ptegeabun nieu, alhue
ñi rucamo. Votm quimaymi, hu-

erilcan yuquen mg̃elu, g̃tú pllúque-
lu. Quidu peubulmi ado, ta mi o-
pulleunhuerilcanmo vũreny eua-
buimi, veicũ porelcapllúeimu, cu-
rúlpllu eymu; cúylulpllúeymu
mi huerilcan. Veymo údebueymu
Dios. Veyñivla g̃manmayabimi ta
mi pllú, aldũ údebige cay mi hue-
rilcan, venten ta mi cùun cauyeteu.
Quiñe huerilcanmodque ptegeabuy-
mi mg̃entipantu: aldùg̃eyùmmay,
chuntenabui ta mi ptg̃eabun. Co-
nemg̃ebulmi vùca qtalmo, requine
antù pepi mlelaabuimi vey meu.
Chum g̃echi(pien) pepi mleabuymi
Infierno mo, quiñe tipan tu no, mari
tipantu no, pataca tipantu no, mg̃en-
que mg̃enque. Vey may ta Dios ñi
piel. Veycù cũung̃elu huerilcan,
vantem ptúchequelu. Veycũy puche
ado infierno mo, vata mi hueril-

cāmgelu, vamgēbuy ta ñi huerilcan egn. Vdañ cay vanten huerilcauvenolu, ptegēygn ptegēaygn mai mgēnque ñi huerilcanmo. Eymi (peñi) veula labulmi, cheu mlea buy ta ni pllú? Huerilca huequilmi (votm ema) ùgeluyeeymu Dios veycú tipantu. Aldù ayúbige Veycù cotúgelu Dios. Veycù cotulcauyeymu. Votmyeeymu, ado mtūmvaleymu, qnapa, penitencia vemge, eluaeimi ta mi duamyeel pibaleimu. Vachi Dios ta ni montulabuel-eu, mi huerilcanmo che gelcauuyey, cutantulgeuyey, tpugēuyey, yehuelgeuyey, cruzmo clavoteulgeuyey, utulmauyey quidu ñi mollvún (veycú raquivalu) re ta mi huerilcan ñi vlay. Leli quintubige señor Iesu Christo, mlelu cruz

meu. Veymo mtúmeymu, va pi-
eymu. Volm ema aldú huerilcayan
pilmi: inche mōtulaeymi. Tavd-
gūlbigēcay. Vey múdnammopi-
bigē. A Dios ema, múpin aldúy
ta ñi huerilcan, qna huerilcavoe m-
che Ado may eymimo cùpalun,
veycú cutani ñi duam ñi hueril-
canmo, aldú ralcūchevoe eymi,
aldú vúrenvechequevoe eymi, úll-
cuquilmi inchemo, entu úllcuuge.
Mi cruz ñivla, mi mollvún ñivla
(veycù raquivalu) lepùnmaen
ta ñi pllú. Crufgētupe ta ni hue-
rilcan, duamtuhuenmaqueli.
Eluen mi gracia ñi huerilcatu
noam. Vachi gracia egu cagetu-
ay ñi duam Penitencia ta ñi pi-
aeleu Patiruveman. Vill tva pilay
cam ta miduam? quaraquidua-
mlaymi cam mi huerilcan

mo? Huerilcalayan pilaymi cam? vemḡeca mi piabin chi penitencia. Vemlayaymicā? Chumḡechi, ūle pienta eymi, vemḡechi cayta ūle pieymu Dios, chao ḡeyùm. Vachi penitencia vemge miguerilcan mo (*aqui le de la penitencia*) Deumayabimican (*responda el indio que si*) Dios may elueneu quidu tañi dḡu tañi pepi entuhuerilcavan, ḡeūn tami raqui duam. Cùla mita tpu uḡe mi rùcu (ralcúen Dios) piḡe.

ABSOLVCION.

¶ *Misereatur tui omnipotens Deus & dimissis omnibus peccatis tuis perducat te ad vitam æternam. Indulgentiam, absolutionem remissionè omnium peccatorum tuorum tribuat tibi omnipotens & misericos Dominus. Amen.*

¶ Dominus noster Iesus Christus te absolvat & ego authoritate ipsius mihi licet indigno concessa absolvo te a sentencia excommunicationis in quantum possum & indiges. Deinde eadem authoritate. Ego te absoluo ab omnibus peccatis tuis, In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti Amen.

¶ EXORTACION PARA DESPUES de oyda toda la confession.

Hijo mio mucho me he olgado de que me ayas manifestado todos tus peccados. Desta manera seras perdonado y tu anima sera salua, que por essos peccados estaua condenada a las penas del Infierno. Mira hijo, el peccado, es como vna ponçoña que mata el Alma y si viesses tu anima qual esta con essos peccados que has hecho ternias

gran dolur. Por que el peccado la ha
parado muy negra y muy fea.
Tanto que la aborrece el mismo
Dios que la crio. Por esso llora mu-
cho hijo mio por tu anima, y abor-
rece essos peccados que te causan
tanto mal. Vn solo peccado mortal
merece tormento de fuego, para si-
empre en el Infierno. Dime que sen-
tirias si te pusiessen en el fuego vn
dia entero? Y si te hiziessen estar
ardiendo diez dias que sintirias?
Pues como estaras ardiendo en el
infierno un año? Y diez años? Y cien
años? Y mil años en cuerpo y alma
y para siempre jamas sin fin?
Esto dize el mesmo Dios q̄ no se pu-
ede engañar. O que cosa tan mala
es el peccado que lleva al infierno.
Quantos hombres estan alla pena-
nada para siempre por peccados

como essos que tu has hecho? Pues no
peques mas hijo mio, y bueluete de co-
racon a Dios nuestro Señor que te ha
esperado, y te quiere saluar, mira quan
buen Dios es y como es tu padre, que
dio el ser que tienes. Y ~~te fusten~~ ta y da
todos los bienes que tienes. Y por que te
ama como a hijo ha sufrido tus pecca-
dos, aunque le has ofendido mucho,
y agora te llama y combida a que
hagas penitencia y le pidas perdon.
El mismo Dios señor tuyo (para que
que tu seas saluo y perdonado) se hizo
hombre y pade cio grandes trabajos,
y al cabo por ti fue atormentado y a-
çotado y herido y afrentado, y encla-
nado en una Cruz. y en ella derra-
mo su sangre preciosa por tus pecca-
dos. Mira a Iesu Christo tu Redem-
ptor enla Cruz, que desde alli te esta
llamando, y diziendo. Hijo mio tu

me has ofendido mucho, mas bueluete
a mi yo te perdonare: pon tu coraçon
en mi, que por mi seras saluo si te ar-
repientes y te enmiendas de tus pecca-
dos. Esto dize Iesu Christo. Dile tu de
todo tu coraçon con mucho dolor. O
Señor mio y Dios mio yo te ofendi
y he sido gran peccador, agora me
bueluo a ti y mepesa mucho del male
que hize. Tu eres piadoso no estes
enojado conmigo: mas perdona mis
culpas por tu preciosa sangre, y
dame gracia para que de aqui
adelante no buelua a peccar. Con
tu ayuda Señor mio Iesu Christo,
yo me enmendare y hare peni-
tencia por mis peccados, y cumpli-
re todo lo que el padre me man-
dare hazer. No dizes esto assi de
coraçon? Pesate mucho de auer
ofendido a tu Dios? Enmendarte

has de oy mas? Haras la penitencia que yo te diere, para q̄ Dios no este enojado contigo? Nuestro Señor es padre piadoso y te perdona por la sangre y Cruz de Iesu Christo nuestro Redemptor, y accepta essa poca penitencia que tu le ofreces. La penitencia que haras sera tal y tal cosa, y mira que la cumplas luego. Haras lo assi. Agora sabe hijo que cō las palabras que yo dire por el poder que Dios me dio, que daras perdonado y absuelto de todos tus peccados, si tienes verdadero dolor dellos. Por esso con gran dolor date en el pecho diziendo. Señor mio Iesu Christo, ten piedad de mi. señor mio Iesu christo, ten piedad de mi. Misereatur &c. &c. Dominus noster. &c. Passio. &c. &c.

ERRATAS DEL CONFESIONARIO.

Fo, 1, pregunta pagina, 2 linea, 19, (duamtpuimi) lege duamtupuimi, linea 28, (agara) lege agora.

¶Fol, 6, pag, 1 linea, 14 (yemollel-chi) lege yemollechi, linea 24 (que no) lege queno,

¶Fol, 7, pag. 2. linea 3. (quintu caraquilu) lege quintu caraquelu, Linea, 4, (toquelel) lege toquilel.

¶Fol, 8, linea, 15, (iuey) lege yney. linea 25, (latutuileunmo) lege lu. cutulleunmo. pagina 2. linea, 2, (beridolu) lege heridola,

¶Fo, 2, pagi, 2, linea 2, (me vutgenolu) lege me vútagenolu, linea 6, ne hen, lege ne huenca. linea 11, hu, lege huerilcapuymi, linea 14. (moñ mahueglu) lege moñ moñ mahue-gelu, linea 23, (calaravayu) lege

casarayayu,

¶Fol, 11, linea, 22. donde dize culli-
gellechi, Di. mú aldú culiigellechi.
pagin, 2, linea 4. (múcum) lege mú-
cun,

¶Folio 12, linea 9, (Aú ventupobimi
cam) falta (ta patiru, ta úlmenche)
y luego lo que se sigue camyuche
&c., Pagina segunda linea veynte
y tres huerilcabum) lege huerilca-
bun,

¶Fol. 14, linea segunda múpiltupo
lege múpiltupon, pagina segunda
linea veynte y nueue, clavo teulg̃-
euyey) lege tculg̃euyey,

¶Folio, quinze linea quinta (hue-
rilcayan) lege huerilcalayan,
Linea veynte g̃uevilcan) lege
huerilcan,

AD MAIOREM GLORIAM
DEI.

ERRATAS DEL CONFESIONARIO.

fol.	lin.	Errata.	lege.
1.	15	duamtpuūimi.	duamtupuimi
p. 3.	8.	agara	agora.
6.	20.	yemollelchi	yemollechi
p. 13	3.	quintucaraquilu	quintu caraquelu.
	6.	toquelelchi	toquilel chi
15.	15.	In ei chiche	yneychiche
p. 15.	10.	lacutulleunmo	lucútulleunmo.
18	8	mevútgēnolu	mevúta genolu.
p. 18.	1.	huerilcapuimi	huerilcapuymi
	6.	monmahuegl-uchido	monō monō mahuegelu-chido.
22.	16.	culligellechi.	mú aldú culliigel-lechi
p. 22.	14.	múcum	múcun
24.	6.	Aūuentupobimi camyuche	ta patiru, ta ūlmen-che
p. 25	14.	huerilcaabum	huerilcabun
28	14	Mupiltupu	Mūpiltupon,
30.	17.	clavoteulgeuyey	tculgēuyey

03822

f.	1.	Errata	lege.
p.	30.	2. huerilcayan	huerilcalayan
	31.	7. miguerilcan	huerilcan

MAI

Codex
Ind
39